



**COLLECTIVITE TERRITORIALE DE CORSE
ASSEMBLEE DE CORSE**

1^{ère} SESSION ORDINAIRE POUR 2016

REUNION DES 14 ET 15 AVRIL

N° 2016/O1/018

**REPONSE DE M. Saveriu LUCIANI, Conseiller Exécutif
A LA QUESTION ORALE DEPOSEE PAR Mme Nadine NIVAGGIONI
au nom du groupe « FEMU A CORSICA »**

OBJET : Furmazione à u mistieru d'interpreta francese/corsu – corsu-francese

O Sgiò Presidente, o Sgiò consiglieri, cara amica,

hè bella chè capita chì a quistione posta quì hà per scopu di dà à u Corsu un postu centrale in core di u dispositivu territoriale. In u filu di ciò ch'hè statu vutatu sti pochi anni, per u più l'azione mentuvatu in u pianu "lingua 2020" di u veranu scorsu, avete propiu situatu à a bella megliu quella di u so statutu.

Avete mentuvatu i progressi – a ci feremu corta nant'à sti punti sviluppati in a vostra dumanda - , progressi ch'un bastanu manc'à pena, s'omu guarda ghjust'à puntu, ciò ch'è no bramemu.

Allora, vi diceraghju capunanzu, in accordu cù a Cunsigliera in carica di a furmazione è di l'Università, ch'è no simu impegnati, quant'ellu si pò, ver di u scopu d'una sucetà bilingua, è po dopu, nant'à a strada di a cuufficialità. Ma tandu mi dicerete chì dilla un basta più, puru s'è no demu st'ufficialità à tante stonde cum'è quella di sta mane.

In poche parolle, l'affare serà di dà à u frattempu u sensu di l'ufficialità. L'affare ferma dunque, sempre in lu frattempu, di prupone u nostru pianu d'ufficialisazione, quandu Parigi nega è ricusa a ricunniscenza d'una lingua naziunale à stu paese.

Sta strada passa per atti cum'è quelli discritti in a vostra quistione; vogliu vene à di quella d'un spaziu pienu, quella d'un usu pienu, cù una traduzione appaghjata, plurilingua forse allocc'à dumane, è, bella sicura, una furmazione in leia cù l'Università di Corsica. Nant'à stu cartulare, simu in traccia d'appruntà, cù Josepha Giacometti, è in leia cù l'Università, una cunvenzione larga induv'ellu serà mentuvatu sta primura di l'interpretariatu, è micca solu corsu-francese.

lè, l'usu di a lingua in a nostra Assemblea aiuta à fà avanzà u statutu di a lingua. In quantu à l'arnese materiale à l'Assemblea di Corsica, l'avemu digià in l'emiciclu : si pò fà a traduzione in trè lingue attempu; megliu, hè arrigistratu tuttu. In fatti, ùn basta ch'à parlallu.

D'un puntu di vista tennicu, si pò dinò trasmette in diretta, nantu à tutti i canali audiuvissii, puru di a stampa, a traduzione simultanea di ciò chì si passa durante e sessione di l'Assemblea. Ma ch'ella ùn sia a traduzione u mezu di parlà solu in francese...

Un passu in daretu per divvi chì u 31 di marzu, avemu avutu quì in l'emiciclu una conferenza in inglese di u direttore di u NPLD, Meirion Jones cù un traduttore professionale messu à dispusizione da l'ALE. S'hè solu parlatu inglese è corsu durante più di trè ore.

Ma aldilà di sta simbolica, ci vole à esce è à custrisce l'attrazzi cù e furmazione in raportu cù stu scopu d'ufficialisazione. A vi tornu à dì: ci volenu traduttori - interpreti profesunali, moltu più in a situazione corsa. Stu capatoghju face parte di u tir'è tene di a lingua.

Oghje ghjornu ne simu à appruntà, a dicia nanzu, u quatu d'appiicazione di l'appicciu 8 di a convenzione CTC-Università di Corsica chì privede u partinariatu trà a CTC è l'Università in quantu à u sviluppu di a lingua è di a cultura corsa in appoghju à l'ufficializazione di a lingua corsa. L'avete capita, ci puderà purtà l'Università e so capacità d'ingegneria pedagogica necessaria à stu sviluppu.

Duie piste ci parenu interessante da sfruttà in l'annata chì vene :

- Esiste à l'Università una licenza professionale di "guida cunferenzieru". A riescita à sta licenza permette d'uttene a carta professionale di guida cunferenzieru ricunnisciuta da l'Unione Aurupea. Una lingua straniera hè richiesta cù un livellu esigente.
Si puderia studià e pussibilità di cumpletà sta furmazione per quelli chì sò corsofoni è interessati cù una furmazione è un diploma di traduzione simultanea francese-corsu è corsu-francese è perchè micca per l'altre lingue ammaestrate da issi studenti?
- A furmazione à u DU ghjurnalismu è corsufunia duveria esse rinnuvellata prestu. Tandù perchè micca studià sta furmazione specifica in complementu per unipochi di issi studenti perfettamente corsofoni, moltu più chì ancu i media audiuvissivi adoprano tecniche simule di traduzione nantu à e so antenne.

Puru puru, ùn ci pudemu avanzà per avà à nome di l'Università. Ma ci seranu ancu altre pussibilità, cum'è un DU specializatu.

Eccu, o Madama, stamane, ciò ch'è no pudimu sparte insieme.

Vi ringraziu.